Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud ziemi jednak wybił wszystkich sprzysiężonych przeciwko królowi Amonowi i obwołał – lud ziemi – królem po nim Jozjasza,\* jego syna.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas lud ziemi wybił spiskowców, którzy targnęli się na życie Amona, i królem po nim obwołał jego syna Jozjasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy lud tej ziemi zabił wszystkich, którzy uknuli spisek przeciw królowi Amonowi. I lud tej ziemi ustanowił w jego miejsce królem Jozjasza, jego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy pobił lud onej ziemi wszystkie, którzy się byli sprzysięgli przeciwko królowi Amonowi; i postanowił lud onej ziemi królem Jozyjasza, syna jego, miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A lud ziemie pobił wszytkie, którzy się byli sprzysięgli na króla Amona. I uczynili sobie królem Jozjasza, syna jego, miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ludność kraju wytraciła wszystkich, którzy spiskowali przeciw królowi Amonowi, i w jego miejsce ludność kraju ustanowiła królem jego syna, Jozjasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz prosty lud wytracił wszystkich spiskowców przeciwko królowi Amonowi, po czym tenże prosty lud ogłosił królem po nim Jozjasza, jego syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak lud kraju pozabijał wszystkich spiskujących przeciw królowi Amonowi, a po nim obwołano królem jego syna Jozjasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prosty lud wytracił jednak wszystkich spiskujących przeciw królowi Ammonowi i na jego miejsce ustanowił królem jego syna Jozjasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud ziemi zgładził wszystkich spiskowców przeciw królowi Amonowi. Lud ziemi ustanowił po nim królem jego syna Jozjasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід землі побив тих всіх, що повернулися проти царя Амона, і нарід поставив царем землі замість нього його сина Йосію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak lud kraju rozgromił wszystkich sprzysiężonych przeciwko królowi Amonowi; po czym lud kraju zamiast niego ogłosił królem jego syna Jozjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz lud ziemi wybił wszystkich, którzy spiskowali przeciwko królowi Amonowi. Następnie lud ziemi królem w jego miejsce uczynił Jozjasza, jego syna. |

1. 1) Jozjasz, יֹאׁשִּיָה l. יֹאׁשִּיָהּו (joszijja h), czyli: JHWH podtrzymuje. [↑](#footnote-ref-2)